

posteriores com sucessos do panorama cultural português e europeu da época, nomeadamente com o aparecimento de obras de referência.

Proporciona, esta edição, o prazer da leitura do texto na língua escrita de Bernardim – modernizada, contudo, ao nível da pontuação e da grafia, sempre que esta não representa «uma diferença lingüística» (p. 56) –, bem como a sua revisitação enquadrada por uma boa síntese crítica e um útil aparato de notas explicativas.

***Teatro romântico português. O drama histórico. Prefácio, selecção e notas de Luiz Francisco Rebello, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2007.***

Iolanda Ogando  
Universidad de Extremadura

Desde la edición de su obra *Teatro Moderno: Caminhos e figuras* en 1957, han sido muchas las publicaciones dedicadas por Luiz Francisco Rebello al estudio de la realidad teatral portuguesa, siendo en algunos casos relevantes vías de apertura para el estudio de temas y períodos –*História do Teatro Português* (1967), *O Teatro Naturalista e Neo-Romântico* (1978), *O Teatro Romântico em Portugal* (1980)–, géneros –*História do Teatro de Revista em Portugal* (1984/1985) ou *Teatro Português em um Acto* (1997, 2003, 2006)–, o autores –*Variações sobre o teatro de Camões* (1980), *O Teatro de Camilo* (1991) o *D. João da Câmara* (2006). De este modo, más allá de su reconocida obra dramática y de su actividad como defensor y estudioso de cuestiones sobre propiedad intelectual, el nombre de Luiz Francisco Rebello es señalado en el ámbito cultural luso como uno de los más importantes en el terreno de investigación sobre literatura teatral portuguesa. Se comprende pues que, con este crédito en su haber, Rebello inaugure en diciembre de 2007 –cincuenta años después de su primera publicación ensayística sobre teatro–, dentro de la *Biblioteca de Autores Portugueses* de la Imprensa Nacional-Casa da Moeda, una colección antológica sobre el teatro portugués del siglo XIX, período que conoce de manera amplia como se puede comprobar, entre otras, en las obras antes citadas.

Claramente visible desde el título, en la presente propuesta antológica Rebello realiza un corte temático mediante la selección de

un muy determinado subgénero teatral: el drama histórico. Es ya sabido que este subgénero dramático –heredero en buena medida de la tragedia neoclásica que retoma acontecimientos históricos de la época greco-latina, sobre todo mediante el tema del tiranicidio; y, asimismo, debedor de la valorización definitiva de la disciplina histórica a partir del siglo XVIII– se convirtió en uno de los más importantes géneros dramáticos del siglo XIX, cuya función pedagógico-nacional es semejante a la de la novela sentimental y la novela histórica, y ha sido señalada, entre otros, por Anne Marie Thiesse en el fundamental *La création des identités nationales* (1999).

Sin embargo, como ya se ha señalado en diversos estudios sobre la literatura decimonónica europea, la historia se convirtió también en fuente de inspiración para una serie de obras que simplemente revestían una serie de tramas muy convencionalizadas con los *exóticos* ropajes de otros tiempos, limitando la presencia del pasado a la *couleur locale* necesaria para contentar a un público ávido de emociones pero mucho menos deseoso de innovaciones. En el caso del teatro portugués, como también ha sido destacado en múltiples ocasiones, la boga del teatro histórico se produjo sobre todo durante el período *ultra-romântico*, lo que supondría un relativo olvido –o un directo desprecio– por parte de muchos de los estudiosos e interesados en la literatura dramática portuguesa, aceptando tácitamente las peyorativas consideraciones vertidas por autores de la época como Almeida Garrett o Alexandre Herculano (acusación decididamente creíble desde el momento en que ambos son a su vez autores de obras de carácter histórico) y su definitiva minusvaloración por parte de los autores de la ‘Geração de 70’.

A pesar de esto, la presencia de este subgénero se hacía cada vez más evidente tanto en los trabajos de Duarte Ivo Cruz o el mismo Rebello, como, de manera ya más clara, en las obras de José Oliveira Barata, especialmente en *O Espaço Literário do Teatro* (2001). Se iba delimitando un corpus susceptible de una investigación más cuidada y un vasto campo de estudio, que comenzaría a ser definitivamente desbrozado en la obra de Ana Isabel de Vasconcelos *O Drama Histórico Português do Século XIX (1836-1856)* (2003), volumen que ha servido para profundizar en el estudio, descripción y análisis del período en que el subgénero tuvo mayor vigencia.

Conocedor de estas contribuciones, Rebello realiza ahora un análisis de una selección de cuatro dramas de los primeros años del *Romantismo* portugués: *Um Auto de Gil Vicente* de Almeida Garrett

(1838), *O Emparedado* de António Maria de Sousa Lobo (1839), *Os dois renegados* de José da Silva Mendes Leal (1841) y *O Cativo de Fez* de António Joaquim da Silva Abranches. Sin duda, son cuatro de los más relevantes dramas históricos del período abarcado, sea por la relevancia de su autor sea por la significación adquirida por la pieza desde el momento de su primera representación o publicación. Las cuatro piezas están precedidas por una interesantísima introducción (pp. 9-80), en la que Rebello traza un breve panorama de la actividad dramática y su importancia en el ámbito cultural portugués desde los escenarios ilustrados hasta el romanticismo, para contextualizar la producción teatral de carácter histórico de los cuatro autores. Mediante esta ubicación cultural, Rebello consigue describir la relevancia y la función que la historia presenta en las obras de estos autores, para posteriormente concluir señalando algunas de las causas de la decadencia de este subgénero en los palcos portugueses –más aguda desde la segunda mitad de la década de 1840.

Creemos por lo tanto que debemos felicitarnos tanto por la aparición de una nueva colección sobre teatro en las series de la IN-CM –cuya calidad y rigor garantizan aproximaciones de gran interés–, como por la aparición de un trabajo dedicado a un género tan interesante como denostado, tan relevante en su época como desconocido en una gran parte de las contribuciones dedicadas al género teatral.

***Perfiles de la traducción hispano-portuguesa II* (ed. Xosé Manuel Dasilva), Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2008, 213 p.**

María Magdalena Vila Barbosa  
Universidade de Vigo

Con un intervalo de casi tres años con respecto al primero, sale al mercado el segundo volumen de *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*, en esta ocasión bajo los auspicios de la editorial Academia del Hispanismo. Estos dos volúmenes, afines con otros importantes trabajos publicados bajo la dirección de Xosé Manuel Dasilva<sup>1</sup>, constituyen un escalón más hacia un escenario privilegiado

<sup>1</sup>DASILVA, X. M. (2006), *Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España*. Vigo: Servizo de Publicacións da Univ. de Vigo.